

Ayase Today

あやせトゥデイ

Compiled and published by Multilingual Information Newsletter
Ayase Today Publishing Committee

へんしゅう はっこう たげんごじょうほうしりょう どう ていさくせいらいんかい
編集・発行：多言語情報資料あやせトゥデイ作成委員会

Ayase City's website is multilingual.

あやせしほーむぺーじ たげんご たいおう かつよう
綾瀬市ホームページは多言語（対応）活用しています。

Click here to choose a language.

げんご せんたく くりっく
言語の選択はここをクリック

Ayase City's website runs in four languages: English, Portuguese, Hangul, and Chinese.

Please take advantage of the website that has useful information on city events, applications for services, necessary paperwork and so forth. *Ayase Today* can be accessed from the website.

Also, Ayase City has started a Facebook page. You can find out about city events on its page. Please take a look.

Illumination Festival lights up the winter night

Ayase City Hall is going to hold Illumination Festival from Saturday, December 6 to Sunday, January 11 on its premises. A light-up ceremony will be held on Saturday, December 6. On the same day, "Illumination de Yosakoi" will be performed at the parking lot of Townhills. Every year, Christmas trees and tunnels are created with a great number of lights. They will look magical, twinkling like jewels. Please come to the festival. For inquiries, call Commerce and Industry Association at 0467-78-0606.



Click here to access Facebook.

ふえいすぶつく
Facebookへは、ここをクリック

あやせしほーむぺーじ かこくご えいご ぼるとがご
綾瀬市のホームページは、4ヶ国語（英語・ポルトガル語・
はんぐる ちゅうごくご たいおう
ハングル・中国語）で対応しています。

し いべんと てつづ しんせい しょうい ていしゆつなど やくだ
市のイベントや手続きの申請、書類の提出等に役立て
てください。市のホームページから「あやせトゥデイ」も閲覧
が可能です。

また、市のイベント等を掲載したFacebookもスタートしまし
た。是非、御覧ください。



《冬の夜を彩る光の祭典》

今年も綾瀬市役所では、イルミネーションを12月6日（土）から1月11日（日）まで、市役所内で行います。12月6日（土）17時から点灯式を行います。また同日に、「イルミネーションdeよさこい」乱舞をタウンヒルズの駐車場で行います。

毎年、たくさんの電飾によってクリスマスツリー、光のトンネル等を作り上げ、宝石のような輝きが幻想的な世界を創り出します。一度、足を運んでみてはいかがでしょうか。

問い合わせ：綾瀬市商工会 0467-78-0606

This information newsletter is available at City Hall and public facilities in the city, as well as Ayase TownHills (beside the reception desk on 1F), Daiei Ayase Store (City information corner on the 2nd floor), Ayase Post Office (beside the ATM), and the Citizens Sports Center (gym).

この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ダイエー綾瀬店(2階市情報コーナー)、綾瀬郵便局(ATMの横)、市民スポーツセンター(体育館)に置いてあります。

Do you know Temporary Welfare Benefit System?

臨時給付金制度を知っていますか？

Temporary welfare benefit is to be provided because the consumption tax has been raised since April. A notice regarding Temporary Welfare Benefit System with an application form and other necessary documents was mailed to all households between the end of July and the beginning of August. Please check if you have received them.

Households that are raising children as well as those exempt from municipal residence tax are eligible for the benefit. The application deadline is Friday, December 26. You can check if your household is exempt from municipal residence tax or not at the Tax Section. If you have any questions, call the Tax Section at 0467-70-5611.

〈Please note〉

- The benefit will be provided one time only for each eligible person/household.
- The amount paid will be 10,000 yen for each eligible person/household. (In some cases, additional 5,000 yen will be paid.)
- For details, contact the following offices.

General Affairs of Welfare Section:

0467-70-5684

Childrearing Support Section:

0467-70-1111(ex.2161)

4月から消費税が上がったため、臨時給付金を支給しています。7月末から8月上旬に給付金関係の郵便を各世帯に送付しており、その中に申請書等が入っています。確認してください。

この制度は、市民税が非課税の住民の方または、子育て世帯を対象に支給されるものです。申請の受付期限は、12月26日（金）です。市民税が非課税かどうかの確認は、税務課でできます。分からない場合は、お問い合わせください。（税務課：0467-70-5611）

《注意》

- 給付金の支給回数は、一人1回までです。
- 支給額は、一人につき1万円です。（5千円加算される場合があります。）

詳しい内容につきましては、下記の問い合わせ先に御確認ください。

【問い合わせ】

福祉総務課：0467-70-5684

子育て支援課：0467-77-1111（内線2161）

Be careful. If you miss the deadline, you will not be able to receive the payment.

You can submit the application at J1-1 conference room in Ayase City Hall (1F). The conference room is marked with this picture. The conference room is marked with



**期日を過ぎると、お金
は支給されません！
注意してください。**

市役所 J1-1会議室（市役所1階）
で手続きができます。このマークが
目印です。

The Multilingual Information Resource Section has been open in the Citizen Hall on the first floor of City Hall. This section has multilingual information resource materials and publications on international affairs for you to use freely.

市役所1階市民ホールに、多言語情報資料コーナーを開設しています。このコーナーは、多言語の情報資料や国際関係の刊行物があり、自由に利用することができます。

Come Enjoy the 16th Annual Ayase International Festival!

Let's expand a circle of friends beyond differences!

The festival will provide a valuable opportunity for foreign and Japanese residents in Ayase City to exchange cultures. We hope many people take part in the festival.

第16回あやせ国際フェスティバルのお誘い

つなげよう！ちがいを超えて 友だちの輪

市内に住んでいる外国人と日本人が互いに交流を認める、異文化交流の貴重な機会です。ぜひ多数の方々が参加されますようお願いしています。

◆Date: Sunday, December 14

Doors open: 12:00 p.m. Ra

ising the curtain: 12:30pm time: 15:30 p.m.

◆Venue: Ayase City Culture Center, Small Hall (Admission free)

- ◆日時 12月14日(日)
- ◆開場 12:00 開演 12:30 終演 15:30
- ◆場所 あやせしぶんかかい文化センター小ホール (入場無料)



◆Main events

- ①Speech presentation: Participants of foreign nationalities (India, Indonesian, Vietnamese) will give speeches in Japanese, and Japanese participants will give speeches in foreign languages (English, Chinese, Persian).
- ②Performances: Omori Mikagura, Kappore dancing, Japanese traditional dancing, Belly dancing, Yagibushi
- ③Cultural exchange time: Japanese traditional games (Funny face, Kendama, tops, etc.)
- ④Cuisine from many countries: Brazilian dishes, Peruvian dishes, Lao dishes, Free drinks (coffee, tea, sweets, etc.)

For inquiries, contact Ayase International Festival Administrative Committee within the Citizens Collaboration Section at 0467-70-5640.

- ◆主な内容
- ①スピーチ発表 外国人(インド、インドネシア、ベトナム)は日本語で、日本人は外国語(英語、中国語、ペルシャ語)で発表
- ②パフォーマンス発表 大森みかぐら、かっぽれ、日本舞踊、ベリーダンス、八木節
- ③交流タイム 日本の遊び体験(福笑い、けん玉、こまなど)
- ④各国の料理 ブラジル料理、ペルー料理、ラオス料理等、無料のドリンクバー(コーヒー・紅茶、お菓子等)
- 【問い合わせ】 あやせ国際フェスティバル実行委員会事務局 (市民協働課内0467-70-5640)

Free translators and interpreters are available at Ayase City Hall.
○Portuguese: December 1, January 5, and February 2 ○Vietnamese: December 2, January 6, and February 3
○Spanish: December 3, January 7, and February 4 For further information contact the Citizens Collaboration Section (Ayase City Hall 2F) at 0467-70-5640.
A Vietnamese interpreter is available in the General Affairs of Welfare Section (Ayase City Hall F1) for consultation and/or paperwork regarding livelihood welfare allowance. As for the dates the interpreter will be in the office, contact the General Affairs of Welfare Section. (Tel. 0467-70-5614)
Please take advantage of this service for paperwork and/or consultation.

綾瀬市役所では、無料で利用できる通訳・翻訳をする人がいます。市役所2階市民協働課(電話0467-70-5640)
○ポルトガル語12月1日、1月5日、2月2日 ○ベトナム語 12月2日、1月6日、2月3日 ○スペイン語 12月3日、1月7日、2月4日
不定期で生活保護のみ、ベトナム語の通訳員が市役所1階福祉総務課(電話 0467-70-5614)にいます。窓口の手続きや相談等ご利用ください。

Friends From Around the World

We had an interview with Mr. Coombe Deneys, who lives in Ayase and teaches English at school.

He grew up in Cape Town. He wanted to travel around Japan, teaching English as an ALT, so he came to Japan in 1997. He is very good at Japanese. He said, "I have learned Japanese naturally as I talk with my wife and son in Japanese. Also, I use Japanese when I teach English. I think this is why my Japanese has improved."

One of the big differences between Japan and his country is that people in South Africa spend time with their families at Christmas. He said, "We buy gifts and exchange them with family members. Some families go to church to pray. The season is opposite in the southern hemisphere and the northern hemisphere. So some people go swimming at the beach or a swimming pool after dinner." He talked a lot about the differences between the two countries.



みなみあふりかきょうわこくしゅっしん くーむ でねいす
南アフリカ共和国出身 COOMBE DENEYS

Mr. Coombe Deneys from Republic of South Africa

綾瀬市在住、学校で英語の先生として働いているクームさんにお話を伺いました。
ケープタウンで育ったクームさん。1997年に英語の教師（ALT）をしながら日本を旅行したいと思い、来日。日本語がとても上手で、その訳は、「妻や息子が日本語で会話するから、自然に覚えたよ。また、英語を教える際、日本語を交えながら教えるからかな。」とのこと。
クリスマスでは、家族と一緒に過ごすことが日本と大きなちがいがそうです。「プレゼントを購入したら、家族と交換する。家庭によっては教会に行ってお祈りをする。また、北半球と南半球で季節が日本とは逆だから、食事の後は海やプールに行っ泳ぎに行く人もいますよ」と、日本との違いをたくさんお話してくれました。

There are fees for using public facilities in Ayase City. Fees differ depending on the facility. (ex. community centers, community halls, gyms, etc.) For details, please directly contact each facility.

綾瀬市の公共施設を利用する際は、使用料金ががかかります。利用料金は、利用する場所によって異なります。例：地区センター、会館、体育館等。詳しくは、各公共施設に直接連絡してください。

Publishing schedule for the next issue
Contact information for inquiries

The next issue is scheduled to be published in February 2015. If you have any questions or comments about this information newsletter, please contact the personnel in charge of community collaboration in the Citizens Collaboration Section (Ayase City Hall). Tel. 0467-70-5640 Fax 0467-70-5701 E-mail : su1140@city.ayase.kanagawa.jp

次号の予定・問い合わせ先
次号は 2015年2月発行予定です。この情報紙についての意見や問い合わせは、綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ
電話 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701
E-mail : su1140@city.ayase.kanagawa.jp

With the help of volunteers, this information newsletter is published in order to provide foreign residents with useful information that helps them live as active participants in the community.
この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一人として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。

Multilingual information materials can be downloaded from Ayase City's website. (<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)

多言語情報資料は、市のホームページ(<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)からダウンロードすることができます。